

Cuarenta Naipes  
Revista de Cultura y Literatura  
Año 6 | N° 11

# Cuarenta Naipes

Revista de cultura y  
literatura



**Cuarenta Naipes, Revista de Cultura y Literatura**  
**Facultad de Humanidades – Universidad Nacional de Mar del Plata**

**Comité editorial**

Mónica Bueno – Universidad Nacional de Mar del Plata  
Fabián Iriarte – Universidad Nacional de Mar del Plata  
Milena Bracciale – Universidad Nacional de Mar del Plata  
Marinela Pionetti – Universidad Nacional de Mar del Plata  
Rodolfo Rodríguez – Universidad Nacional de Mar del Plata  
Julián Fiscina – Universidad Nacional de Mar del Plata Rocío  
Sadobe Rocío – Universidad Nacional de Mar del Plata

**Comité de referato internacional**

Adriana Bocchino – Universidad Nacional de Mar del Plata  
Mario Boido - University of Waterloo  
Lisa Rose Bradford – Universidad Nacional de Mar del Plata  
Silvina Carrizo - Universidad Federal de Juiz de Fora  
Vicente Cervera Salinas - Universidad de Murcia  
Omar Corrado – Universidad de Buenos Aires  
Andrés Crelier – Universidad Nacional de Mar del Plata  
Jorge Dubatti – Universidad de Buenos Aires  
Enrique Fofani – Universidad de La Plata, Universidad de Buenos Aires  
Graciela Foglia - Universidades federais do Estado de São Paulo  
Gustavo Fontán – Universidad Nacional de Lomas de Zamora  
Teresa García - Universidad Veracruzana  
Carlos Gazzera – Universidad Nacional Villa María  
Cristina Iglesia – Universidad de Buenos Aires  
Ewa Kobyłecka - Uniwersytet Łódzki  
Martín Kohan – Universidad de Buenos Aires  
Mónica Larrañaga – Universidad Nacional del Comahue  
Andrea Menegotto – Universidad Nacional de Mar del Plata  
Eduardo Míguez – Universidad Nacional del Centro de la Provincia de Buenos Aires,  
Universidad Nacional de Mar del Plata  
Alicia Montes – Universidad de Buenos Aires  
Daniel Nemrava - Palacky University, Olomouc  
Nadina Olmedo - University of San Francisco  
Rosa Pellicer - Universidad de Zaragoza  
Emilia Perassi - Università degli Studi di Milano  
Miriam Pino – Universidad Nacional de Córdoba  
Julio Ramos - Universidad de Berkeley  
Adriana Rodríguez Pérsico – Universidad de Buenos Aires  
María Elisa Rodrigues Moreira - Universidade de Uberlândia  
Mónica Scarano – Universidad Nacional de Mar del Plata  
Marian Semilla Duran - Universidad Lumière Lyon  
Saúl Sosnowski - Universidad de Maryland  
María Estela Spinelli – Universidad Nacional del Centro de la Provincia de Buenos Aires,  
Universidad Nacional de Mar del Plata  
Elena Vinelli – Universidad Nacional Arturo Jauretche

**Tapa:** Mariana Pellejero

## **Cuarenta Naipes N° 11 (diciembre de 2024)**

### **Editorial**

Hemos llegado al final de este año, 2024, puntuado por marchas a favor de la educación pública, laica y gratuita y protestas contra una política de desfinanciamiento de organizaciones e instituciones que, lejos de representar una carga, definen el papel que debe tener el Estado para la sociedad. Comenzaremos el nuevo año con renovada energía, esperanzas y estrategias para continuar el trabajo iniciado.

Describimos someramente los trabajos de este número y agradecemos a sus autores.

Mariana Pellejero, una artista que vive y trabaja en Mar del Plata, co-directora de Mundo Dios y artista en Galería Grasa, nos regala su “Impresión de una piedra de más de 2200 millones de años” como tapa y su participación en *Las otras diabluras*.

Nuestro *Borges* está a cargo de Martín Pérez Calarco quien selecciona una serie de textos de Borges y de otros escritores para “volver a discutir nuestro ‘destino sudamericano’”.

En *Mitología Casera* Sara Barberán Abad muestra el modo en que la novelista Gabriela Cabezón Cámara incorpora las luchas de género y clase a sus narraciones. Por su parte, Carlos H. Sosa lee dos novelas tempranas de Eduardo Gutiérrez, *El tigre del Quequén* (1880) y *Hormiga Negra* (1881), especies de biografías amorosas de dos protagonistas contra-ejemplares.

Laura Fernández Cordero analiza *La Voz de la Mujer* (Buenos Aires, 1896-1897) y propone una reflexión sobre la escritura femenina que se aparta de todo esencialismo. Por su parte, Florencia Montenegro se centra en *La mujer del tambor* (1958), obra teatral de suicidio y venganza de la dramaturga Sumie Tanaka (1908-2000). Las dos autoras participan de *Un extraño país*.

Las reseñas de *Talismanes de cartón* están a cargo de Julián Fiscina y Mónica Bueno. Fiscina aborda *Viracocha* de Martina Tolosa y pone la mirada en dos conceptos: violencia y maternidad. Por su parte, Mónica Bueno presenta otra novela, *Baltasar contra el olvido*, de Mauricio Koch que pone en tensión la ética, la justicia y la verdad. En los dos casos, se trata de una literatura que resignifica el regionalismo.

*La autoridad del as de espadas* nos muestra como nuevos, dos libros viejos. Laura Rotundo presenta *Río de las congojas* (1981) de Libertad Demitrópulos y pone en valor esa pluralidad de significados que la novela despliega y que constituye la poética de su autora.

Cristina Fernández reseña el ensayo *La ciudad letrada* (1984) de Ángel Rama y exhibe sus orígenes (una conferencia y un simposio en EEUU) y las numerosas ediciones.

*Las aventuras del envido y quiero* está a cargo de Jessica Grimaldi quien en junio de 2019 entrevistó a Guillermo Yanicola, referente del teatro independiente en Mar del Plata, poco antes de su muerte.

En *Los jugadores de esta noche*, Camila Pastorini Vaisman nos cedió una serie de poemas, que rodean el tema del “impulso” y “la mano” en la escritura poética, junto con un “cover” y un registro audiovisual.

Alexandra Kohan, psicoanalista y Magister en Estudios Literarios, da vueltas, insiste y, como una música, propone variaciones alrededor del tema de la soledad en una serie de notas que se leen como diario íntimo, ensayo, poema en prosa.

En *Las mismas diabluras*, Mariana Pellejero nos regala otras imágenes que exhiben su modo experimental de trabajo. Por su parte, Lili Gelman nos presenta su trabajo visual y sonoro en relación con el espacio y el paisaje que surge en 2014 a partir de su mudanza a Mar del Plata.

El dossier “Siete de Oros” está dedicado al examen de la obra de los dos poetas que inauguraron la moderna poesía de Estados Unidos: Emily Dickinson y Walt Whitman.

Fabián O. Iriarte (coordinador del dossier) repasa la poesía de ambos desde la perspectiva de género: cómo cuestionaron la sexualidad y el sentido de identidad poéticamente, tanto de modo sutil y en sordina como de manera explícita.

Christiane Kazue Nagao propone un paralelismo entre Walt Whitman y Tsunesaburo Makiguchi. Ambos autores están alimentados por un profundo sentido ético y un objetivo similar.

María Cecilia Perna a partir de la experiencia de compilación y traducción de la poesía de Emily Dickinson, que dio como resultado su antología *Pequeños Pies* (2021), revisa el marco teórico de traducción propuesto por Delfina Muschietti en su texto “Poesía y traducción: constelaciones teóricas y traducciones comparadas”.

Ana Clara Millán se ocupa de analizar la traducción que Silvina Ocampo publicó en 1985 de los poemas de Emily Dickinson. Millán atiende en su análisis a los procesos, agentes y sentimientos que mediaron en el trabajo de Ocampo.

El ensayo de Marlene González Marín nace de su proyecto personal de traducción de un poemario de la autora estadounidense Patricia Lockwood, *Motherland Fatherland Homelandsexuals* (2014). Lockwood construye sus poemas sobre el género.

Cierran el dossier las traducciones (con breves comentarios) de dos documentos célebres, desde hace tiempo incorporados al anecdotario de la literatura norteamericana: la carta que Ralph Waldo Emerson le escribió a Walt Whitman luego de leer la primera edición de *Hojas de Hierba*, en 1855, y la crónica que dejó T. W. Higginson, quizás el más importante de los mentores elegidos por Emily Dickinson en su aventura poética, de su primer encuentro y de su epistolario con la poeta de Amherst.

Mónica Bueno y Fabián O. Iriarte